



mars 2008 – maerte 2008

Bienvenue à Bergues la flamande – Welekommen nae' St Winocs Bergen

En guise de préalable, nous voulons tout d'abord dire au nom de l'ANVT-ILRF toute la sympathie et le respect que nous avons à l'égard de la langue picarde et de ses promoteurs. Le picard fait partie de la grande famille des langues romanes et à ce titre, notre région doit en être fière et tout mettre en oeuvre pour assurer sa promotion et son développement. Les membres de l'ANVT -ILRF entretiennent par ailleurs les meilleures relations avec la fédération Tertous Insanne ainsi qu'avec le département Langue et Culture de Picardie.

Il est cependant vrai que le film de Dany Boon "Bienvenue chez les Ch'tis" a déclenché une polémique sur l'identité culturelle des habitants de notre région et notamment du fait d'un certain amalgame qui consiste à regrouper les deux cultures romanes et germaniques sous un même vocable "fourre-tout" de Ch'ti.

En tournant son film en territoire flamand, l'humoriste régional laisse croire que Bergues se situerait en territoire picardophone semant le trouble chez les Flamands de France qui oeuvrent au quotidien pour promouvoir leur patrimoine et notamment leur langue régionale. L'ANVT-ILRF n'y voit là aucune provocation mais une maladresse due à une méconnaissance par l'humoriste de l'histoire de sa région. Il aurait pu tout autant situer l'action de son film dans une des superbes villes situées en secteur picardisant (Boulogne sur mer, Arras, etc...) ou alors mettre à l'honneur la langue flamande si son choix se portait résolument sur Bergues. Cela aurait permis d'éviter de semer le trouble auprès des très jeunes générations qui connaissent moins la nuance entre Ch'ti et Flamand, car bien évidemment les Flamands de l'arrondissement de Dunkerque ne sont pas des Ch'tis.

Cela dit, et c'est là où les choses se compliquent, une partie importante de la Flandre française est gallicante de longue date (arrondissement de Lille et de Douai) et a pour usage la langue régionale picarde encore appelée Chtimi dans la région. On peut donc affirmer qu'un nombre important de Ch'tis sont Flamands au regard de l'histoire même s'ils n'ont pas pour usage la langue flamande.

Là où nous sommes davantage en réaction avec le ton du film, c'est sur l'image qu'il restitue des habitants de la région et de la langue picarde.

Des réactions parues dans la presse écrite ont montré que les habitants de la région ne sont pas unanimes, loin s'en faut, à approuver l'image simpliste voire simplette de sa population dans le film. Il a tendance à mélanger allègrement bonhomme et "babache".

Concernant la langue, là aussi, elle ne doit pas se résumer à des CH et des K et nous sommes en accord avec de nombreux spécialistes du picard qui estiment que si l'accent est bien trop "écrasé", le picard est quasiment absent du film.

Autrement dit, Dany Boon, laisse croire que ce qu'on entend est une langue de notre région alors que ça n'en est qu'une pâle copie.

Bref. Mélange historique, confusions linguistiques. Ce film pour sympathique qu'il est, donne une image très réductrice de nos cultures régionales et jette malheureusement la confusion dans les esprits que ce soit à l'intérieur de la région comme à l'extérieur. Manifestement, avec ce film, notre comique Armentiérois est en dette. Il est en dette envers les picardophones comme envers les flamandophones.

Nul doute que le film sera un succès, car c'est le film d'un amuseur public. Il rapportera beaucoup à son auteur. Espérons que celui-ci saura en utiliser les fruits pour les réinvestir dans une véritable promotion des langues régionales du Nord Pas-de-Calais. Ce serait justice et Picards et Flamands ne manqueront pas de le lui dire.

Dans l'attente, espérons de ne pas être obligé d'arborer un tee shirt flanqué d'un "tiot biloute" pour passer de bonnes vacances sur la côte.

Akademie Voor Nuuze Vlaamsche Tale
Institut de la Langue Régionale Flamande

Steihuus - Hôtel de ville
59670 Kasselberg - Cassel
www.anvt.org

*Vlaamsche Boeken en Geschryften Senter - Centre de Ressources Documentaires
Carnot straete, 44, rue Carnot - 59114 Steenvoorde
1ste staege - 1er étage
Open 'n eersten zaeterdag van elk maend van ten negenen toet ten noene
Ouvert tous les premiers samedis du mois de 9 heures à midi*